

全球语境下

海外高校汉语教学

洪历建 主编

Quanqiu Yujingxia
Haiwai Gaoxiao Hanyu Jiaoxue

学林出版社

全球语境下

海外高校汉语教学

洪历建 主编



Quanqiu Yujingxia

Haiwai Gaoxiao Hanyu Jiaoxue

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

全球语境下海外高校汉语教学/洪历建主编. —上海:
学林出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-5486-0452-5

I. ①全… II. ①洪… III. ①汉语—教学研究—
高等学校—国外—文集 IV. ①H19-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 268290 号

全球语境下海外高校汉语教学



主 编——洪历建
责任编辑——李西曦
封面设计——鲁继德

出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路 81 号 3 楼)
电话: 64515005 传真: 64515005
发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
印 刷——上海惠顿实业公司印刷部
开 本——890×1240 1/32
印 张——12
字 数——27 万
版 次——2012 年 12 月第 1 版
2012 年 12 月第 1 次印刷
书 号——ISBN 978-7-5486-0452-5/H·32
定 价——28.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

前 言

Preface

本书编委会

刘国强 (Guoqiang Liu) (澳大利亚 Deakin University)、

许玉增 (Yuzeng Xu) (澳大利亚 La Trobe University)

执笔

汉语教学的国际化与本土化

进入 21 世纪之后,随着中国经济的高速发展,世界各国高校在汉语教学上也有了较快的发展,高校汉语教学的性质也有了值得重视的变化。过去,教学的方向主要是培养汉学家,学生学习汉语的目的主要是为了能够研究中国的文化、政治与社会,教学内容也偏重于文学作品的阅读。近年来,不少高校的汉语教学的重点转向了语言交际的实用功能性,主要培养学生的语言交际能力,增强学生毕业后的就业能力。就教学内容和语料来说,以前有一个中心目的语,强调语言的正宗性和标准性,即:标准的发音、标准的语法、标准的用词。换言之,汉语教学基本上是以中国(主要是北京)的场景来安排学生学习普通话,这与世界各国高校学生身处的生活环境没有直接的联系,学生也没有什么机会学习如何在其所处的语言环境中用汉语来表达自

己。

当前,汉语教学与研究人员开始意识到汉语目的语远远不止一个中心,除了中国大陆以外,还有中国台湾、东南亚、北美、欧洲、澳洲等等。汉语已经成为一种国际化程度非常高的语言,在世界各地得到广泛使用。在学术界,国际化程度最高的英语已被看作是一种含多个亚种的语言,即世界英语(World Englishes, 见 Hans-Georg, 2009), 比如,有作为母语使用的美式英语、澳式英语、新西兰英语、南非英语等;有作为第二语言使用的中式英语、日式英语、印度英语等等。汉语实际上也是一种多中心的语言,有中国大陆普通话、台湾华语、新加坡华语等等。如果全球学习汉语的趋势继续发展,或许在不久的将来,随着汉语学习人数的增加,世界各地越来越多的汉语非母语背景的人都会用汉语进行交流沟通,带各地特点的汉语形式也会随之而出现,那时候,复数形式的汉语(World Chineses)很可能成为一个独立的学术研究领域。

从第二语言习得角度来说,语言学习的一个原则是语言的现时现地性(here and now),即:需要用现时现地的语料进行现时现地的沟通,这样才能有效地学习一种语言(Ellis, 2003; Cook, 2008)。因此,汉语学习者需要有一个目的语中心,不过这个中心不是远离自身、与自己的生活无直接关系的中国中心或台湾中心,而是汉语学习者本人的目的语中心,也就是以自己所处的生活环境为汉语学习的目的语中心。所以,汉语学习需要本地化,这就与“国际汉语”概念(洪历建, 2011)相吻合。

2010年10月,“全球语境下的高校汉语教学国际研讨会”在澳大利亚 Deakin 大学召开。来自中国高校的对外汉语教学专家和墨尔本各高校汉语教学领域的专家、学者共聚一堂,就全球语境下高校对外汉语教学及海外汉语教学中的一些重大议题

展开了讨论和交流。此次研讨会由澳大利亚高校汉语教师学会主办,并得到国家汉办资助和中国驻墨尔本总领事馆教育组的支持。

这次国际研讨会是在汉语教学日益走向世界的背景下召开的。研讨会就汉语教学国际化和本土化这一议题展开了讨论,其意义和针对性较强。其涵盖内容有高校汉语教学理念、国家语言政策等宏观问题研究;有中外合作办学模式、汉语教师与文化教育差异等比较研究;也有文化教学、汉语教学法等教学实践探讨;以及教材、教学语料载体、汉字教法等教学经验总结。在这次国际研讨会的基础上,世界各国的一些高校汉语教学界同行在各个层面上对汉语教学国际化和本土化展开了进一步的思考与探索,我们将这些研究成果汇编成为本书。

本书分为上下两编。上编的论文由来自在英语国家高校从事汉语教学的学者,下编的论文来自亚太地区高校的汉语教学学者。本书的出版得到了国家汉办的资助。

各国的国家汉语语言政策与汉语教学现状

国家语言政策与汉语教学状况是本书的重要内容之一。

在《欧盟语言政策和大学外语教学》一文中,张新生回顾了欧盟语言政策从隐性到显性的发展历程。语言问题在欧洲一直受到高度重视,从1949年建立的欧洲国家之间最早的联合机构欧洲委员会起一直到现在的欧盟,语言政策一直是欧洲的一个工作中心。欧洲委员会和其后的欧洲经济共同体制定的语言政策旨在推行平等、包容、民主等人权基本原则。欧洲联盟成立后继续推行这些基本原则,并在统一的基础上鼓励对文化和语言多样性的尊重,培养欧洲意识。2005年11月,欧盟公布了其语

言政策《多语制度的新框架战略》,倡导新欧洲价值中的“多元中的统一”,并充分发挥语言的经济、政治和社会功用性。欧洲联盟的主要语言教育项目包括设立欧洲语言奖、欧洲语言年、每年9月26日的欧洲语言日;制定了《推动语言学习和语言多样化:2004至2006年行动计划》、《欧洲语言参考框架》、《终身学习项目》、《欧洲多元语言主义战略》等。欧洲语言政策的出发点是欧洲各国的本土语言。虽然汉语也是欧洲使用的一种语言,但并非欧洲语言政策考虑的重点。因此,怎样在欧洲发展和壮大汉语教学还有待于汉语教师的努力。为此,伦敦高校亚非学院、法国雷恩二大、德国柏林自由高校、意大利罗马智慧高校等汉语教师正在起草《欧洲汉语外语能力标准》,目的“在于促进以应用为目的的汉语教学,秉承欧洲语言参考框架的精神,结合汉语的语言特点,提出一个适用于全欧洲的汉语能力描述框架,为欧洲范围内汉语课程设置、教学资源开发、评测工具制定,以及使汉语教学和其他欧洲语言教学的接轨提供一个平台”。(张新生,2011)

美国的一项重大语言政策举措是涉及多种语言的外语领航项目。这些项目的独特点包括:1. 高校中密集、强化的语言和文化教学;2. 让学生在海外高校学习专业中浸入目的语及其文化;3. 通过各种渠道安排学生在目的语环境中实习;4. 同时获得专业学位和高级语言能力。在《外语教育新模式和探索——美国中文领航项目的目标和实践》一文中,熊文论述和分析了美国的中文领航项目的目标和发现人才及培养人才的途径,其中包括开设强化和多元的语言和文化课程,开设高年级专业汉语课程,统一考评与个人学习档案相结合,以及在海外设立中文领航项目中心。

日本主管教育的文部科学省在21世纪推行的一项语言政

策举措是注重外语教学中的口语交际,这也是日本教育界对“汉文”教育的反思结果。因此,汉语教学从学术性转向了实用性。在《日本高校汉语教学离国际化、现代化还有多远?》一文中,西香织通过北九州市立高校的汉语教学情况对这项语言政策下的日本高校汉语教学的现状作出了分析,其中涉及公共汉语课程和专业汉语课程的设置、师资、教学法等问题。

在《以语言教学为本位的文化教学与专业汉语教学》一文中,阮黄英阐述了进入21世纪后越南汉语人才结构状况,目前的汉语教师需求已饱和,而对专业汉语翻译人才需求激增。在这个背景下,越南的汉语教学完成了以语言教学为本位的专业汉语教学的转向。她还论述了越南汉语教学中文化教学与专业汉语教学的必要性、汉语教学中的汉民族文化教学,并对以语言教学为本位的专业汉语教学课程进行了探索。

新加坡是个多民族的国家。近年来,政府语言政策鼓励华裔、马来裔和印度裔的学生修读各自的祖裔语,修读高级华语的中小学生人数由此大增。在此背景下,梁秉赋在《新加坡高校中的中华语言与文化教学》一文中联系汉语国际化问题对新加坡高校中“汉学”、“汉语”与“中文”专业、“华文”、“华文B”与“高级华文”等课程进行了阐述和分析。

课程设置、教师培养与教学法探讨

一些学者对各国的汉语课程设置、教师培养、教学法等问题进行了探讨。在《日本的汉语教育四题》一文中,胡士云认为日本各高校学术独立性强,在汉语课程设置方面无统一标准,因此高校的汉语课程各显个性,教学内容大都以实用基础汉语为主,兼授社会、经济、历史、文化等内容。近年来汉语教师在职培训

的本地化和长期化受到了重视,这有助于提高汉语教师,特别是非汉语专业出身的汉语教师的专业知识水平和教学水平。日本高校汉语教学面临的一个问题是低年级学生很多,但随后逐年减少,其原因在于高校课程设置结构问题,尤其是高校对学生课程中外语的学分比例要求较低。

李明芳在《国际汉语和英国大学汉语教学》一文中对欧盟语言政策和国际汉语教学语境下的英国高校汉语教学发展方向作了深入的思考。她认为英国高校的汉语教学发展需要具备如下条件:明确的国际汉语理念和可行的行动方案;统一且适应英国的国际汉语教学标准;高质量的专业汉语师资;符合英国需求的本土汉语教材,以及需要加强汉语教学研究与各校之间的合作。

在《困境与出路——语言教学中的文化传授》一文中,周少明对如何在汉语教学课堂上有效地传授文化知识这一课题作出了结合的探讨。针对在有限的课堂教学时间内如何有效地传授复杂的文化教学内容,他认为,精力应集中放在对语言的“实事”与“关系”特性的把握上,将教学活动引向与教学内容更具关联的方面来。具体地说,教学重点应放在中国文化的独特性上,因为正是这种独特性直接影响着学习者的跨文化交流能力。

澳大利亚的汉语教师目前主要由汉语为母语者担任。在《澳大利亚华语教师与文化教育差异》一文中,高保强从跨文化交流理论和教育学等角度分析了中文背景的汉语教师在澳大利亚从教中所遇到的挑战,其中包括对学生学习动机的了解、自身形成的中国文化情境中交往特点、对教育和学习的认识与态度、教师角色作用等。他认为汉语教师应认识到,除发音、语法、语言的正确使用之外还需深入了解语言使用的情境,并提高对澳

大利亚教育理念和教育环境的认识。高保强的研究为澳大利亚的汉语教师培训指出了方向。

洪历建在《从国际汉语的角度审视澳大利亚高校的翻译课程》一文中对澳大利亚高校汉语教学中的翻译课程作了分析,并重点对新型的本科翻译课程进行了深入的探讨。教育国际化促进了本科非专业翻译课程的急剧发展,这类课程可协助未来的专业人士获得语言技能;本科翻译课程让学生充分利用自己的母语资源,借助语言比较和翻译来提高第二语言能力,使他们通过学习翻译来了解第二语言及其相关的文化。洪历建指出,我们应当重新认识高校翻译教学的本质,根据生源和就业需求建立多元的、多层次的高校翻译教学新理念,并在这些理念的基础上改进课程设置。

在《作为第二语言的汉语的积极教学法》一文中,郑林对自己十五年的汉语教学生涯作了分析和总结。她在教学中实践六个基本语言教学原则,即:以学生为中心、循序渐进、因材施教、精讲多练、教学趣味性和语言文化相结合。在此基础上,她还展开了教学研究,在澳大利亚高校汉语教学的特点、声调因素与汉语标准发音、语法结构与高水平汉语、汉英双语与跨文化交际等方面总结出自己的经验。

郭志岩开展了一项对学生汉语阅读困难和阅读策略的调查研究,在《对外汉语初学者的阅读过程初探》一文中对调查研究的结果作出了分析。他的调查显示,构建式阅读模式仍是阅读过程的有效解释。学生的阅读困难包括:汉字的识别、记忆和重现;意义单位辨别;汉字不同字体之间的差异;中文名字识别;生词猜测;汉字组词;以及汉语语法。在阅读策略方面,他发现学生采用的策略包括:由下而上;翻译;非语言学符号标记内容;标出拼音或词义;在上下文中寻找线索;默读字音;借用母语阅读

技能;寻找语法线索,以及元认知技能。

在《非目的语环境下高校汉语教学中的三教问题——以日本高校汉语教学为例》一文中,杨金华对日本汉语教学的历史与现状作了评述,对日本高校的教师、教材和教学方面的问题作了分析,并且对汉语师资不足、重研究轻教学、教材国别化和规范化、教材使用、教学大纲、教学规范等问题提出了如何改进的具体建议。

建立孔子学院是目前中国在上世界上推广汉语教学的重要形式之一。鹿钦佞、吕林在《大阪产业大学孔子学院工作简介》一文中对大阪产业大学孔子学院概况作了详细的介绍,包括大阪产业大学孔子学院的教学、学制、招生与生源、课程设置与教材等等。他们对孔子学院在教学、组织考试和师资培训等方面的特点和难点作出了分析。此外,他们还对孔子学院的发展进行了思考和展望,包括孔子学院总部的标准化工作、各地孔子学院的教师本土化道路,并指出孔子学院的汉语推广和文化传播应当融合而不是割裂。

汉语学习动机与需求

在语言教学中,学生的学习动机与需求对学习的效果来说至关重要,这是教师必须了解的两大问题。

许玉增和刘国强认为,学习动机与学习成功与否有着密切的关系:动机推动成功,成功也增强动机。他们在《澳大利亚大学生学习汉语的动机调查》一文中对一项学生学习汉语的动机调查进行了分析。语言学习动机可分融入型和工具型。调查结果显示,选择学习汉语的学生来自不同的专业,而多数学生来自人文和社会学学院、法学院和管理学院。而且,除个别学生选择

主修汉语之外,绝大多数学生只把汉语作为选修课来学习。从这点上来看,学习汉语尚不具备普遍性,更不能称之为大学生的主选趋势。不过,具有说服力的是,几乎所有学习汉语的学生,都有“喜欢中国”、“了解中国”、“要去中国”的情感和愿望,显示出融入型的汉语学习动机。在被调查的学生中,凡是去过中国的学生,基本都表示毕业以后“要去中国”或从事与说汉语相关的职业,显示出融入型和工具型动机的结合。

教育国际化促使跨国教育成为高校教育的重要组成部分。张忻、洪历建、徐慧对澳大利亚赴华留学班学生的学习需求做了案例调查。问卷包括语言技能方面的学习需求;语言要素、文化和交际技能等课堂教学内容;留学大环境中教学途径、学习方法以及考试评估等。在《澳大利亚 Monash 大学中国留学班(上海班)学生需求分析调查报告》一文中,他们对调查结果进行了综合分析。调查分两次进行,一次在课程初期,另一次在课程过半时,两次调查结果比较后可显示学生的需求变化情况。这项调查为 Monash 大学中国留学班的课程设计、教材选用和教学法的调整奠定了基础。Monash 大学每年举办的中国留学班已成为该校中文系汉语教学的重要组成部分。

国际汉语与教学语境

吴春相在《“大华语”和“国际汉语”的理念与思考》一文中对“大华语汉语”和“国际汉语”这两个概念及其范畴作了论述。他指出,汉语是汉民族的语言,大华语是全世界华人的共同语,而国际汉语则是华人母语和全世界汉语使用者的共通语。他认为提出大华语和国际汉语两个概念及规范各自的范畴具有积极意义:大华语概念有利于全球华人的感情认同,而国际汉语概念

可促进汉语作为国际化通用语言的发展。

在《论外语教学的语境与作为外语的汉语教学》一文中,郑振贤论述了外语教学的语境因素、语境因素对作为外语的汉语教学的影响和制约、全球语境下的作为外语的汉语教学、以及全球语境下的中外高校合作汉语教学。

从澳大利亚高校中文教师学会于2005-2006年开始讨论“国际汉语”概念、Monash大学2009年第一次召开“国际汉语研讨会”,到2009年“亚太地区国际汉语教学学会”成立和连续四次年会(大阪2009、首尔2010、新加坡2011、河内2012)的成功召开,“国际汉语”概念已经开始引起汉语教学界的重视。到目前为止,越来越多的学者认识到,不能因为汉语姓“汉”,就简单地将其归结为一个民族、一个国家的语言。“国际汉语”中的“国际”表明了汉语的全球性、多样性;“国际汉语”中的“汉语”表明了这些汉语之间的共同性。汉语与中国的周边国家语言文化之间的相似性,使它有可能成为亚洲除英语之外的第二种通用语言。要做到这一点,汉语自身观念的转变是关键。只有在我们把汉语看成是世界各国的语言时,它才能真正成为一种国际化的语言。目前,对“国际汉语”的讨论还处于初期阶段,基本上还集中在理论和概念的探讨上,更多的研究还有待于我们去做。继《全球语境下的汉语教学》出版之后,本书的出版是再一次的抛砖引玉,希望能引起更多的汉语教学和研究者对“国际汉语”概念的重视,以便有更多、更深入的理论来指导全球的汉语教学。

参考文献

洪历建,“前言”,洪历建主编《全球语境下的汉语教学》,学林出版社,

2011。

张新生, 欧洲语言共同参考框架和欧洲汉语外语能力标准研究, 《国际汉语教育动态·研究》, 第一辑, 第 42-46 页, 2011。

Cook, Vivian, 2008, *Second Language Learning and Language Teaching*, London: Hodder Education; 4th Edition.

Ellis, Rod, 2003. *Task-based language Teaching and Learning*. Oxford: Oxford University Press.

Hans-Georg, Wolf. 2009, *World Englishes : a cognitive sociolinguistic approach*. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter.

本书编委及作者介绍

(按姓氏的汉语拼音字母排序)

陈慧忠 (Huizhong Chen): 华东师范大学中文系硕士。现为上外国际文化交流学院副院长、教授。世界汉语学会会员、上海比较文学研究会会员。主要研究方向: 中国三十年代文学、汉语国际教育。出版和撰写的有《中国当代文学概观》、《中国现当代文学作品选读》、《奥运汉语》等。发表的主要论文: “中日对外语言教学的对比思考”、“试谈对外汉语课堂教学三环节”、“口语教学中的个人化原则”、“‘国际汉语’和‘汉语国际教育’的关联性”等。

高保强 (Baoqiang Gao): 博士, 澳大利亚 La Trobe University 亚洲研究院中文系主任。研究领域涉及东西方师生关系比较、澳大利亚教育出口和对华研究、汉语教学的文化因素、跨文化交流与教育等。主要研究方向为语言教学中的文化因素、国际比较教育等。著有《中国现代化时期的师生关系》(The Edwin Mellen Press, 2011)、《从帝制到共和: 明末至民初中国思想的变迁》(与刘一等人合著, 湖南师范大学出版社, 2011)。

郭志岩 (Zhiyan Guo): 博士, 英国华威大学 (Warwick University), 高级中文讲师, 从事对外汉语教学工作十余年。研究兴趣涉及外语及第二语言习得、跨文化交际、现代科技在外语教学中的应用等领域, 近几年来, 关注于欧洲学生的汉字习得和阅

读能力的培养。有数篇论文发表于德语区对外汉语教学协会的学术年刊、美国 IGI Global 2013 年出版的新书《机辅外语教学的新发展》等。

洪历建 (Lijian Hong): 博士, 澳大利亚 Monash University 国际汉语中心主任, 澳大利亚高校汉语教学学会会刊《中国研究评论》主编, 上海外国语大学兼职教授, 华东师范大学顾问教授。研究领域为国际汉语的教学、语言与政治、澳大利亚和中国国家语言政策比较、跨国汉语教育、澳大利亚高校汉语教学等问题。提倡以“国际汉语”概念指导海外汉语教学, 已发表有关论文数篇并主编了《全球语境下的汉语教学》。

胡士云 (Shiyun Hu): 博士, 现任职于日本四天王寺大学 (Shitennoji University)。主要从事汉语方言、社会语言学、亲属称谓、语言文化研究和对外汉语教学工作。相关论著有《普通话基础方言基本词汇集》(合著, 陈章太、李行健主编)(语文出版社)、《汉语与中国文化十讲》(大阪外国语大学)、《汉语亲属称谓研究》(商务印书馆)、《汉语方言地图集》(合著, 曹志耘主编)(商务印书馆)、《涟水方言研究》(中华书局)、《中日/日中贸易用语词典》(日本东方书店)等。

李明芳 (Mingfang Li): 英国摄政学院 (Regent's College) 语言与跨文化研究系副主任, 特级讲师。早年就读于山东师范大学, 上海交通大学和英国诺丁汉大学 (The University of Nottingham)。曾先后在英国外交部语言中心, 帝国理工 (Imperial College) 和伦敦大学 (The University of London) 亚非学院教授汉语。研究兴趣涉及商务汉语教学、语言文化教学、语言教师培训、语言政策执行及汉语教材开发。为英国外交部语言中心编写过高级外交情景会话教材。合著《高级商务汉语》和《步步高中文》等汉语系列教材。

梁秉赋 (Pengfu Neo): 博士,曾任职于新加坡国立大学 (The National University of Singapore), 为该校中文系助理教授。现任教于南洋理工大学 (Nanyang Technological University), 新加坡国立教育学院 (National Institute of Education) 亚洲语言文化学部, 为该学部中文系讲师。其科研专业为中国经学、新加坡语言政策与华文教育史的研究。

刘国强 (Guoqiang Liu): 博士, 澳大利亚 Deakin University 人文与社会学系副教授, 担任中文课程教学。研究兴趣包括第二语言习得、社会语言学、语言变化及语言政策。

鹿钦佺 (Qinning Lu): 博士, (南开大学汉语言文字学专业、历史语法学方向), 研究领域为汉语历史语法、现代汉语语法、汉语作为第二语言习得与教学研究。现在上海外国语大学外国语言文学博士后科研流动站做针对韩国学生的汉语习得和教学研究, 兼任上海外国语大学国际文化交流学院讲师。

吕林 (Lin Lü): 毕业于上海外国语大学日本文化经济学院, 获学士学位。毕业后留任上外国际文化交流学院外国留学生部做留学生管理工作。2010 年被国家汉办派往日本大阪产业大学孔子学院任中方院长至今。研究领域为国际学生管理及汉语教学管理。

阮黄英 (Nguyen hoang Anh): 博士, 越南国家大学所属外国语大学 (University of Languages and International Studies-Vietnam National University) 中国语言文化系主任。主要研究方向: 现代汉语 (语音学、语法学、语义学)、越汉语言文化对比研究、越南汉语教学。曾参与越南教育部组织越南初中、高中汉语教科书的编写。在越南国内外语言学刊物上发表学术论文十余篇。

吴春相 (Chunxiang Wu): 博士 (语言学及应用语言学专